

dictionnaires ci-dessus mentionnés ; ce n'est réellement qu'une liste de mots avec le mot correspondant en latin, avec quelques détails explicatifs à de rares exceptions. La partie abénakis-latin du No. 3 contient de nombreux ajoutés de la main de M. l'Abbé Maurault, consistant surtout en traductions françaises de mots latins et quelquefois il ajoute des mots abénakis et des explications. Je vois au mot "Pôbôna" ajouté par lui qu'il met simplement cette note "v. racines, p. 192," et au mot "Kôt," aussi de son écriture, "v. racines, p. 226." Pôbôna, en abénakis moderne, veut dire blessé à mort, et Kôt, jambe ; or, à la page 192 du dictionnaire abénakis-français, je trouve le mot *banban-né*, il est aux abois, à l'article de la mort ; et à la page 226 le mot *kant*, jambe. C'est donc ce dictionnaire que Messire Maurault désignait sous le nom de racines ou dictionnaire des racines.

On trouve parfois dans cet ouvrage des renseignements intéressants ; par exemple au mot : *Ugenagat*, spatium noctis. Uanbanakkæi scilicet non per dies sed per noctes computant tempora, sic menses per lunas, annos per autumn, vel per hyem.

Dans le No. 4 au mot Mahigan, variant quelque peu ce qu'il y a au même mot dans le No. 3, on lit : "Vicus Luporum Sylvicolarum scilicet qui linguâ fere eadem utuntur. Usurpant L pro r. a-mahiganiak, lupi." Le No. 3 comporte : "Mahigan, lupus. Item vicus sylvicolar. qui Uanbanakææ lingua simili loquuntur vocanturque Amahiganiak," c'est-à-dire que les Abénakis les appelaient ainsi. Ce mot *Mahigan*, ou Mahigan comme disaient les Abénakis, ou Mohican comme on l'a écrit depuis, est de l'algon-